

Ton Kelven (pe : Ar Folgoad) -Eil mod (alies e Kerne-Uhel)
(Variante fréquente en Haute-Cornouaille)



Diskan

Sant Lubin, mignon Doue, ni 'gan deoc'h meuleudi :
War ho kador en Neñvoù, c'hwi 'zo kreiz an dudi.
Plijet ganeoc'h-hu selaou, selaou hon fedennoù :
D'hon c'horfoù-ni roit yec'hed, ha feiz d'hon c'halonoù.

Refrain :

Saint Lubin, ami de Dieu, nous chantons votre louange :
Sur votre siège au Ciel, vous êtes dans la joie.
Daignez écouter, écouter nos prières :
À nos corps donnez la santé, et la foi à nos cœurs.

1 - War zouar kristen Bro-Frañs, 'barz ar gêr a *Boitiers*,
Sant Lubin a voe ganet, ganet a dud dister :
An arc'hant ne dalv netra, netra ne dalv an aour,
Eürus neb a gar Doue, n'eus forzh nag e ve paour.

Sur la terre chrétienne de France, dans la ville de Poitiers,
Saint Lubin naquit, naquit de parents humbles :
L'argent ne vaut rien, l'or ne vaut rien,
Heureux qui aime Dieu, fût-il pauvre.

2 - Yaouank e oa sant Lubin, da gentañ pa oa aet,
Pa oa aet d'al lanneier, da vaez gant an deñved ;
El lann, da benn e zevezh, pediñ 'rae 'bep beure,
Ha keit-se war ar c'hlizhenn e zeñved a beure.

Saint Lubin était jeune, au début, lorsqu'il alla,
Lorsqu'il alla dans les landes garder les moutons ;
À la lande, au début de sa journée, il priait chaque matin,
Cependant qu'à la rosée paissaient ses moutons.

3 - E kreiz al lann o pediñ, hag eñ war e zaoulin,
Kaer e oa dirak Doue, kaer e oa sant Lubin,
Skouer a rae war an douar da gement hen gwele,
Ha plijadur en Neñvoù d'ar Sent ha d'an Aelez.

*Priant au milieu des ajoncs, et à genoux,
Il était beau devant Dieu, il était beau, saint Lubin,
C'était un exemple sur terre pour quiconque le voyait,
Et au Ciel cela faisait plaisir aux Saints et aux Anges.*

4 – Bemdez, bemdez, ar bugel a renke mont da vaez,
Pa dremenas 'n e gichen, 'n e gichen un devezh,
Pa dremenas ur manac'h, gantañ ul levr bras ;
Ha 'n ur redek war e lerc'h, sant Lubin a laras :

*Chaque jour, chaque jour, l'enfant devait aller aux champs,
Lorsque passa près de lui, près de lui un jour,
Lorsque passa un moine, qui avait un grand livre ;
Et, lui courant après, saint Lubin dit :*

5 - « Ma zad, me 'garfe ivez, me 'garfe deskiñ lenn,
Ha kaout eveldoc'h ul levr evelhen,
Ul levr bras evelhen, da larout da Zoue
Pedennoù ha meuleudi en-drebad ma buhez. »

*« Mon père, moi aussi j'aimerais apprendre à lire,
Et avoir comme vous ce genre de livre,
Un grand livre tel que celui-là, pour dire à Dieu
Des prières et des louanges tout au long de ma vie. »*

6 – 'Dal' ma klevas ar manac'h, gant kalz a blijadur
E reas d'ar paotr bihan pennad kelennadur ;
Deskiñ mat a reas d'añ ha deskiñ penn-da-benn
Ano al lizerennoù an eil war-lerc'h eben.

*Dès que le moine eut entendu, avec beaucoup de plaisir
Il donna au petit garçon un petit enseignement ;
Il lui apprit bien et en totalité
Les noms des lettres l'une après l'autre.*

7 – Ha tad ar sant a laras, pa zeuas da glevout :
« Arabat eo koll amzer ha chom gant an deñved ;
D'ar skol, d'ar skol, ma mabig, d'ar skol, hag it timat ;
Pedit ar Spered Santel, ha c'hwi a zesko mat. »

*Et le père du saint dit, lorsqu'il entendit cela :
« Il ne faut pas perdre de temps et rester avec les moutons ;
À l'école, à l'école, mon enfant, à l'école, et vite ;
Priez l'Esprit Saint, et vous apprendrez bien. »*

8 – Hag e pep mare sentus, ar paotr ac'h ae d'ar skol,
Ne lakas ket e zanvez nag e amzer da goll ;
A-benn ur pennad goude, e oa graet e studi
Ha raktal e c'houlennas monet d'an abati.

*Et toujours obéissant, le garçon allait à l'école,
Il ne perdit ni son bien ni son temps ;
Au bout d'un certain temps, ses études furent faites
Et de suite il demanda à aller au couvent.*

9 – Sant Lubin en abati, adal ma oa degoue'et
 Ne zebre, koulz eo larout, nemet ur fulenn voued.
 Nebeut amzer e kouske, e kouske war ar c'hoad,
 Morzhet holl e izili, ken e skorne e wad.

*Saint Lubin à l'abbaye, dès son arrivée,
 Ne mangeait pour ainsi dire qu'une miette de nourriture.
 Il dormait peu, et dormait à même le bois,
 Ses membres tout engourdis, au point que son sang se glaçait.*

10 – Ar Sent gant pep izelañ en em lak en ur rez ;
 Sant Lubin 'tousesk ar venec'h, daoust d'e zeskadurezh,
 A rae ar startañ labour, hag er porzh hag en ti,
 Evel pa vije mevel d'an holl en abati.

*Les saints se mettent au niveau des plus petits ;
 Saint Lubin parmi les moines, malgré son instruction,
 Faisait le travail le plus dur, au dehors comme dans la maison,
 Comme s'il eût été le domestique de tous à l'abbaye.*

11 – Avid a oa er vro-se, Avid, un den santel,
 Hag a rae da bep hini ha skouer vat ha kentel ;
 O klask an tu da blaenaat hent e silvidigezh,
 Sant Lubin ouzh sant Avid a reas anaoudegezh.

*Avit était en ce pays, Avit, un saint homme,
 Qui donnait à chacun et bon exemple et leçon ;
 Cherchant à aplanir le chemin de son salut,
 Saint Lubin fit la connaissance de Saint Avit.*

12 – Noz ha deiz, war an douar, noz ha deiz daoulinet,
 Pedennoù kaer a lare an daou sant unanet,
 Ha gant ton o c'hantikoù e lakent da ziston
 Ar c'hoad bras, en o c'hichen, hag ar saonenoù don.

*Nuit et jour sur la terre, nuit et jour agenouillés,
 Les deux saints unis faisaient de belles prières,
 Et au son de leurs cantiques ils faisaient résonner
 Le grand bois, près d'eux, et les vallées profondes.*

13 – Bras 'oa santelezh Lubin, kreskiñ 'rae koulskoude,
 Sklaer 'oa d'ar vroiz gouzout, nebeut amzer goude,
 Ouzh e welout oc'h ober meur ha meur a vurzhud,
 Hag e-keñver o madoù hag e-keñver o zud.

*Grande était la sainteté de Lubin, pourtant elle croissait,
 Cela apparut clairement aux habitants, au bout de peu de temps,
 En le voyant faire maint et maint miracle,
 Tant en ce qui concerne leurs biens qu'en ce qui concerne leurs gens.*

14 – Da goulz an eost, ur bloavezh, an ed a c'h ae da goll,
 Dispennet 'barzh ar parkoù, gant glao hag avel foll ;
 Ha sant Lubin da bediñ, hag ar glao tavet krenn,
 Ha torret krenn an avel, mui bod na del ne gren.

*Au moment de la moisson, une année, le blé se perdait,
Abîmé dans les champs par la pluie et le vent fou ;
Et saint Lubin de prier, et la pluie brusquement s'arrête,
Et se calme brusquement le vent, branche ni feuille ne tremble plus.*

15 – Eskob ar gêr a Charter a zeuas da vervel :
Ha Kildeberg, roue Frañs, a 'c'h eas n'e benn gervel,
Gervel neuze sant Lubin da zont da gas ar bobl,
Da zont d'ar gêr a Charter da vout lakaet d'eskob.

*L'évêque de Chartres vint à mourir :
Et Childebert, roi de France, se mit en tête d'appeler,
D'appeler alors saint Lubin pour venir mener le peuple,
Pour venir à Chartres afin d'être nommé évêque.*

16 – Ar bobl a lare, 'n ur vouezh : « mat en 'eus graet ar roue,
An neb 'zo galvet gantañ 'zo galvet gant Doue »,
Ha brud war-dro sant Lubin, hag an holl d'e veuliñ ;
Ar sant adal ma klevas, gouest e oa d'añ sempliñ.

*Le peuple disait unanime : « Le roi a bien fait,
Qui est appelé par lui est appelé par Dieu »,
Et voilà que l'on cause de saint Lubin, voilà que tous le louent ;
Le saint, quand il entendit, faillit s'évanouir.*

17 - « Karg an eskob, a lare, ne gemerin biken.
Ur garg uhel eo honnezh ha pounner da zougen ;
Ar samm bras da bep kreñvañ a zo bet a viskoazh,
Ha me, siwazh ! 'eo dinerzh ha dister ma divskoaz. »

*« La charge d'un évêque, disait-il, je ne la prendrai jamais.
C'est une charge élevée que celle-là, et lourde à porter.
Le lourd fardeau fut toujours donné au plus fort,
Et moi, hélas, j'ai les épaules faibles et petites. »*

18 – Netra ne dalve 'n em glemm, ar roue 'n 'oa laret,
Ar bobl a lare ivez, ha sentiñ a oa ret.
Ha pa oa lakaet d'eskob, sant Lubin gwashoc'h-gwazh
A stagas e garantez ouzh Jezuz hag e groaz.

*Inutile de se plaindre, le roi avait dit,
Le peuple disait aussi, il fallait obéir.
Et une fois nommé évêque, saint Lubin de plus en plus
Attacha son amour à Jésus et à sa Croix.*

19 – An drouk-spered a yude, ha kaer en 'oa yudal,
An holl 'barzh an eskopti, beleien ha tud all,
Dalc'het gant skouer sant Lubin ha gant e gomz ivez,
An holl ac'h ae kalonek a-du gant ar wir feiz.

*Le diable hurlait, mais il avait beau hurler,
Tous à l'évêché, prêtres et autres gens,
Tenus par l'exemple de saint Lubin et par sa parole aussi,
Tous se mettaient courageusement du côté de la vraie foi.*

20 – Ar sant a gare div dra : ar paour, ar feiz gristen ;
Pa veze ret o difenn, ne sponte a-raok den.
Karet e oa ha doujet gant tud ar manerioù,
Doujet ivez ha karet e oa 'barzh ar c'herioù.

*Le saint aimait deux choses : le pauvre, la foi chrétienne ;
Quand il fallait les défendre, personne ne l'effrayait.
Il était aimé et respecté des gens des manoirs,
Il était respecté et aimé aussi dans les villages.*

21 – Dont a reas an tangwall da gregiñ e Pariz,
Goloet kêr a voged, ha strafuilhet kêriz,
Dihunet gant ar gri-forzh, dihunet ar roue,
Ha diouzhtu klasket gantañ sant Lubin, den Doue.

*Un incendie se déclara à Paris,
La ville se couvrit de fumée, et les citadins furent effrayés
Le roi fut réveillé par les appels au secours,
Et aussitôt le voilà qui cherche saint Lubin, homme de Dieu.*

22 – Ha sant Lubin o tonet, o tonet a-red-kaer,
Ha da c'houlenn gant Doue harzh an tan diwar 'r gêr,
Ha ne oa ket e bedenn, e bedenn peurlaret,
E oa mouget an tangwall hag ar gwalleur pareet.

*Et saint Lubin s'en vint, s'en vint à toute allure,
Et demande à Dieu que le feu épargne la ville,
Et sa prière n'était pas achevée,
Que l'incendie fut étouffé et le malheur écarté.*

24 – Penn-da-benn d'e eskopti e plije d'añ bale,
Hag e kavas ur beleg klañv, fall war e wele :
« Ma Doue », 'me sant Lubin, « ho pet truez outañ ! »
Setu raktal ar beleg ken yac'h hag ar yac'hañ.

*Il aimait aller d'un bout à l'autre de son évêché,
Et il trouva un prêtre malade, mal en point sur son lit :
« Mon Dieu », dit saint Lubin, « ayez pitié de lui ! »
Voilà aussitôt le prêtre en aussi bonne santé que possible.*

23 – C'hoazh e reas burzhudoù, ne oar den pet ha pet.
Tud vac'hagnet ha dinerzh digantañ o deus bet,
O deus bet hag ar yec'hed, hag an nerzh war an dro,
Ha buhez 'roas ivez d'ur plac'h a oa maro.

*Il fit encore des miracles, nul ne sait combien.
Des personnes handicapées et affaiblies ont obtenu de lui,
Ont obtenu et la santé, et en même temps la force,
Et il rendit aussi la vie à une femme qui était morte.*

25 – D'an ene koulz ha d'ar c'horf ar sant a ro buhez,
Meur a gristen dianket 'n eus kaset da Zoue ;
Evit an holl damantus, nemet evitañ, nann,
Pinienn griz ha kalet a rae d'añ e-unan.

*À l'âme aussi bien qu'au corps le saint donne vie,
Il a ramené à Dieu bien des chrétiens perdus ;
Soucieux des autres, mais pas de lui-même,
Il s'infligeait personnellement de dures pénitences.*

26 – Tremen seizh vloaz gant kleñved e chomas kent mervel,
Neuze 'oa deut ar mare da Zoue d'e c'hervel,
Ha da reiñ d'añ kurunenn, kurunenn hag eurvad,
Eurvad koulz ha kurunenn en doa goune'et ervat.

*Il resta malade plus de sept ans avant de mourir,
Alors arriva le moment pour Dieu de l'appeler,
Et de lui remettre une couronne, couronne et bonheur,
Bonheur autant que couronne qu'il avait bien gagnés.*

27 - War zouar Kergrist-Moelou, eo bet savet e di,
Hon tud kozh ennañ alies a zeue da bediñ :
Hon tud kozh, tud a galon, ha kenkoulz tud a feiz,
A gare an Otrou Krist ha Sent ar vro ivez.

*Sur la terre de Kergrist-Moëlou, on lui a bâti une maison,
Nos ancêtres y venaient souvent prier :
Nos ancêtres, gens de cœur, et tout autant gens de foi,
Aimaient le Seigneur Christ et aussi les saints du pays.*

28 - Evelte, pelerined, a-dreuz d'ar prajeier,
A-dreuz d'an hentoù meinek, a-dreuz d'al lanneier,
Hag a-dreuz d'ar meneoù, diredit, gant feiz vat,
Diredit da sant Lubin, da c'houlenn ho mennad.

*Comme eux, pèlerins, à travers les prairies,
À travers les chemins pierreux, à travers les landiers,
Et à travers les collines, accourez, avec grande foi,
Accourez vers saint Lubin, pour exprimer votre vœu.*

29 - Diredit, c'hwi da gentañ, c'hwi, neb en 'eus kleñved,
Ha gant an droug izili, c'hwi, neb a zo brevet ;
Ar re 'bed mat sant Lubin, a c'ha d'ar gêr pare,
Hag a lar a-greiz kalon : « Sant Lubin, trugarez ! »

*Accourez, vous d'abord, vous qui avez une maladie,
Et vous qui êtes brisés par des douleurs aux membres ;
Ceux qui prient bien saint Lubin rentrent chez eux guéris,
Et disent de tout cœur : « Saint Lubin, merci ! »*

Kantik savet gant an Aotrou **Erwan ar Gall**, eus Sant-Servez (1860-1922)
Cantique composé par l'abbé **Yves Le Gall**, de Saint-Servais (1860-1922)